

Description

Le traducteur ou la traductrice servent d'intermédiaires entre les hommes, les organisations, les entreprises, les gouvernements ou les institutions de pays ou de régions de langues différentes pour leur permettre de communiquer par écrit. Les mandats qui leur sont confiés sont très divers: documents de relations publiques, procès-verbaux de conférences, exposés économiques ou textes à caractère technique ou scientifique, communiqués de presse, textes littéraires ou synchronisation pour le cinéma.

Leurs principales activités consistent à:

Préparation

- définir le mandat avec l'employeur ou avec le client;
- réunir la documentation nécessaire sur le domaine concerné;
- prendre contact avec l'auteur du texte original, au besoin, afin de clarifier certains points;
- comprendre parfaitement le message pour pouvoir le reformuler avec toutes ses nuances;
- tenir compte de la mentalité et de la culture des pays concernés (expressions et termes utilisés dans le langage courant);

Traduction

- restituer par écrit et dans sa langue maternelle (langue active) le message rédigé dans une langue étrangère;
- rechercher les termes particuliers dans un dictionnaire conventionnel ou informatisé;
- utiliser des outils de traduction assistée par ordinateur (bases de données terminologiques, logiciels de traduction automatique, Internet) et en maîtriser les fonctionnalités;
- créer et développer une banque de données ainsi qu'un réseau d'informateurs utiles pour résoudre un problème linguistique ou pour recevoir l'éclairage d'un spécialiste;
- vérifier tout élément pour lequel un doute subsiste;
- saisir la traduction sur ordinateur (traitement de texte);
- respecter les délais fixés, tenir les engagements pris;
- établir une facture pour le client;
- prospecter le marché pour se créer, développer et renouveler une clientèle.

Environnement de travail

Les traducteurs passent le plus clair de leur temps seuls sur les textes à traduire. Leur rythme de travail est variable, avec des périodes d'activité intense pour terminer les mandats dans les délais imposés. Ils réaménagent régulièrement leur emploi du temps pour faire face aux propositions reçues.

Formation

La formation de traducteur ou de traductrice s'acquiert par des études universitaires ou dans une haute école spécialisée.

Lieux

- Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) de l'Université de Genève;
- Institut de traduction et d'interprétation (IUED) de la ZHAW de Winterthour.

Durée

- 6 semestres pour le bachelor et 3 à 4 semestres supplémentaires pour le master;

Remarque: à Winterthour, des études à temps partiel sont possibles.

Conditions d'admission

FTI:

- maturité gymnasiale ou titre jugé équivalent;
- choix d'une combinaison linguistique correspondant aux enseignements assurés à la FTI (1 langue active - langue maternelle ou de culture - et 2 langues passives);
- examen d'admission dans les 3 langues.

IUED:

- maturité professionnelle, gymnasiale ou spécialisée, ou titre jugé équivalent;
- choix d'une combinaison linguistique correspondant aux enseignements assurés à l'IUED (1 langue active - langue maternelle ou de culture - et 2 langues passives);
- examen d'aptitude en langues et entretien.

Titres obtenus

- bachelor et/ou master.

Contenu (FTI Genève)

Cycle bachelor

- traduction, langues et civilisations, informatique et méthodes de travail, technologies langagières, communication interculturelle, communication spécialisée, ainsi qu'un semestre dans une autre université en Suisse ou à l'étranger;

Cycle master

- 4 orientations: traduction spécialisée, traduction et technologies, traduction et communication spécialisée multilingue, traitement informatique multilingue.

Pour plus de détails, consulter www.orientation.ch/etudes.

Qualités requises

L'exercice de cette profession fait appel à des qualités comme:

- Aptitude à travailler de façon indépendante
- Capacité de concentration
- Bonne mémoire
- Esprit de synthèse
- Facilité de rédaction
- Facilité pour les langues
- Rapidité d'exécution
- Rigueur

Perspectives professionnelles

La plupart des traducteurs et traductrices sont salariés auprès d'une organisation internationale (Organisation des Nations Unies, Union européenne), d'une entreprise multinationale (gestion documentaire multilingue), des grandes entreprises (banques, assurances, CFF, La Poste), d'une administration fédérale ou cantonale, des médias, voire des services judiciaires ou de police. Nombreux sont aussi ceux et celles qui pratiquent leur métier à titre indépendant, parfois en parallèle à un emploi fixe. Les traducteurs doivent alors se créer une clientèle et savoir que le volume de travail peut varier considérablement d'un mois à l'autre.

Perfectionnement

Les traducteurs peuvent envisager les perfectionnements suivants:

- cours et séminaires de formation continue ASTTI, en Suisse et à l'étranger;
- divers cours diplômants sur la traductologie, la traduction assistée par ordinateur, la traduction de textes économiques, juridiques, techniques et littéraires, la rédaction technique, etc.;
- certificat d'une langue complémentaire en traduction, 2 à 4 semestres après le master, Genève;
- certificat complémentaire de communication en langue des signes française, 6 à 8 semestres après le bachelor, Genève;
- maîtrise universitaire en interprétation de conférence, 3 semestres d'études complémentaires, Genève;
- doctorat en traductologie, en traitement informatique multilingue ou en gestion de la communication multilingue, Genève;
- etc.

Pour plus de détails, consulter www.orientation.ch/perfectionnement.

Professions voisines

- Correcteur BF/Correctrice BF
- Interprète de conférence/Interprète de conférence
- Journaliste/Journaliste
- Linguiste UNI/Linguiste UNI
- Spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle BF/Specialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle BF

Adresses

Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI)
Zeughausgasse 18
Postfach
3001 Berne 1
Tél.: +41 56 664 88 10
<https://www.astti.ch>

Université de Genève - Faculté de traduction et d'interprétation
Bd du Pont-d'Arve 40
Uni Mail
1211 Genève 4
Tél.: 022 379 71 11
<http://www.unige.ch/traduction-interpretation>

ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften
Theaterstrasse 15c
8401 Winterthur
Tél.: 058 934 60 60
<https://www.zhaw.ch/linguistik/>